

Contes — Afrique

## Muchirinjete l'arbre sans nom

Muti usina zita  
The Tree without a name

Trilingue shona-français-anglais

21 mai 2013

Langue : shona français anglais  
Auteur : Ignatia Shongedza  
Lieu d'édition : Paris (France)  
Éditeur : L'Harmattan  
Année d'édition : 2010  
Collection : Cultures et civilisations bantu  
Nombre de pages : 53 p.  
Illustration : N/A  
Format : ; 22 x 14 cm  
ISBN : 978-2-296-13306-8  
Âge de lecture : À partir de 9 ans  
Prix : 9 €, e-book 6,75 €



Ce qui fait l'originalité de cet ouvrage, c'est son caractère plurilingue qui le place comme un précieux outil éducatif, tant pour les adultes que pour les enfants bilingues. Introduit par une carte du Zimbabwe indiquant les grandes villes et les pays limitrophes, le livre offre une version africaine de la fable du lièvre et de la tortue, successivement donnée en shona (P. 11-26), langue nationale du Zimbabwe, également parlée dans plusieurs pays voisins, en anglais, langue officielle du Zimbabwe (P. 41-53), et en français (p. 29-37). Si la même illustration ouvre chacune des trois versions du conte, et si les textes racontent, en gros, la même histoire, les traductions sont très libres, la version française étant de loin la plus courte, ayant perdu un paragraphe entier par rapport à la version anglaise, bien meilleure. Le conte se conclut sur une morale traditionnelle, donnée ici sous forme de proverbes directement inspirés de la fable de La Fontaine et qui confèrent à ce conte d'Afrique australe un caractère universel.

L'auteur, qui a déjà publié *L'Hyène et le Lièvre*, *Le Babouin et le Lièvre* et [Le Lion, le sanglier et le renard](#), enseigne l'anglais aux universités Paris I et Paris X. Le choix de cette version trilingue s'explique par son intérêt pour l'enseignement des langues africaines et l'éducation des femmes issues de l'immigration.

Françoise Ugochukwu

# Étiquettes

contes shona

